



全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

月光之号

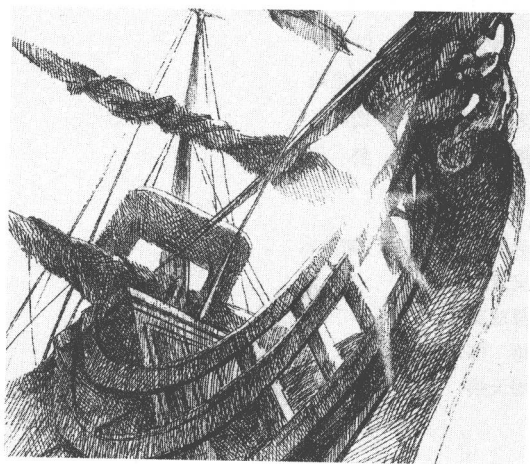
【美】葆拉·福克斯/著

李新新 喻颖/译



CS

北京少年儿童出版社



月光之号

C'S
PUBLISHING & MEDIA



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

月光之号/(美) 福克斯著; 李新新, 喻颖译.-长沙: 湖南少年儿童出版社, 2009.6
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4498-9

I. 月… II. ①福…②李…③喻… III. 儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第082686号

THE SLAVE DANCER by PAULA FOX

Copyright: © 1973 BY PAULA FOX

This edition arranged with LESCHER & LESCHER, LTD.

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2009 HUNAN CHILDREN'S PRESS

All rights reserved.

责任编辑: 吴双英

美术设计: 缪 惟 陈 筠

本书插图: 墨无痕

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6

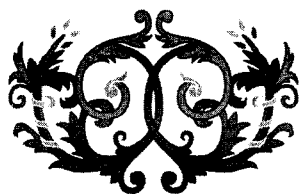
印 数: 26001—32000

版 次: 2009年6月第1版 印 次: 2012年4月第1版第5次印刷

定 价: 12.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

葆拉·福克斯于1923年出生于纽约。在婴儿时期她便被父母遗弃，几经转手，在颠沛流离中度过懵懵懂懂的童年。正是这一独特的“旅行式”经历，锻炼了葆拉独立生活的能力。她的一生干过很多职业，直到43岁成为教师之后才正式开始写作。最终与家人在希腊团聚时，葆拉创作了处女作小说《可怜的乔治》。随后，她创作了第一本面向儿童的作品《莫里斯的房间》。她的儿童作品成就瞩目，其中最有名的要数获得1974年纽伯瑞奖的《月光之号》。她的儿童作品代表作还有1985年获纽伯瑞奖的《一只眼睛的猫》和《石脸男孩》(1968)、《海里的河豚》(1970)等。

译者简介

李新新，西华大学外国语学院讲师，从事文学作品的翻译研究。

喻颖，四川大学心理学硕士，加拿大北阿尔伯塔理工学院访问学者。

月光之号

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟

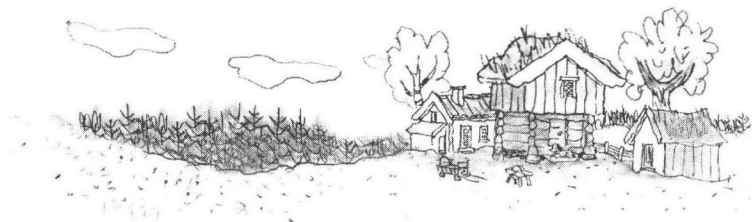
总 策 划: 彭兆平 王泉根 谢清风

策 划: 吴双英

责任编辑: 吴双英

美术设计: 缪 惟 陈 筠

本书插图: 墨无痕



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正

是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典

主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京

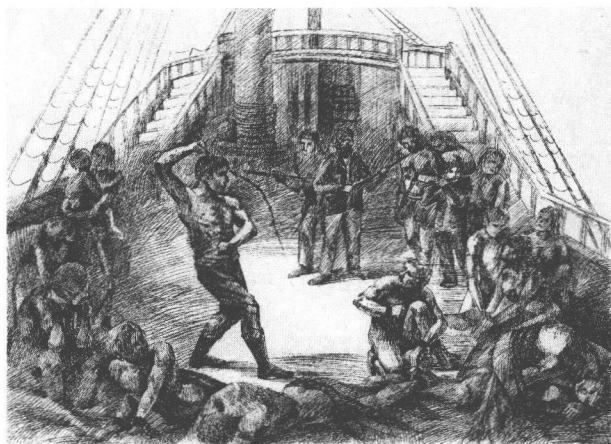
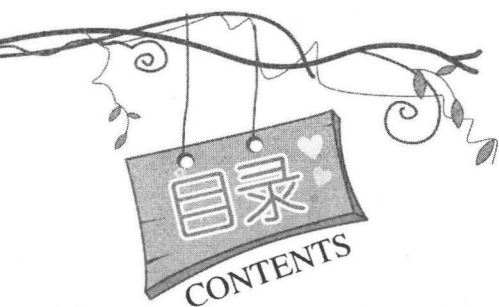
入选理由

这是美国作家葆拉·福克斯根据一起海难事件的记载而创作的小说。小说背景设定在19世纪40年代，美国贩奴贸易兴盛的时期，作品真实感人地呈现了这一历史片段，对人类关爱的呼吁力透纸背。

小说用第一人称叙写。白人孩子杰西在家附近的奴隶市场吹笛子后，被贩奴商绑架至贩奴船“月光之号”上，于是经历了一次去往非洲购运黑奴的航行。在这条船上，他必须为抓来的奴隶吹笛子，让奴隶们和着笛声跳舞——把奴隶们锻炼得身强体壮，才能卖上高价。在整个航程中，贩奴贸易的种种罪恶渐渐暴露于纸面。最后月光之号在返航途中遇上暴风雨，船毁人亡，唯有杰西和一名黑人孩子幸免于难。

小说描写细腻，让读者在类似亲眼目睹的震撼中了解历史的苦难，珍惜和平。





第1章 出乎意料的差事 001



第2章 月光之号 015



第3章 被吊横桅索 042



第4章 贝宁海湾 059



第5章 尼克·斯帕克石沉大海 082

	第6章	西班牙贩奴商	105
	第7章	本杰明·斯达特的失误	130
	第8章	善良的老人	152
	第9章	重返故里	168
	阅读指导		177



出乎意料的差事

.....

家里那个铰链木箱盖儿上刻了一条鱼，还带翅膀呢！那箱里头，放着妈妈做缝纫的工具。有时候，我用手摸着缝衣针，心里想，这么个小玩意儿，掂起来毫无分量，却让我们这个贫穷的家庭得以维持生计，免于穷困潦倒——尽管有的时候，我们也难免陷于窘困。

我们家只有一间房，而且还是在底楼。这栋砖瓦房历尽了岁月沧桑，已经很有年头了，潮湿而又阴暗。即使在阳光明媚的日子里，只要用手使劲压墙壁，上面那层湿气就会汇成小溪顺墙流下。又湿又潮的房间使得贝蒂妹妹有时会咳嗽不止，于是房间里就会出现不绝于耳的咯、咯、咯声，就像猫狗斗架时发出的嘶鸣声一样。每当这时，妈妈就会跟我们絮叨，说幸亏我们住在新奥尔良，不然就得忍受北方的严寒酷暑。要是碰上一连下几天雨，雨停后，我的靴子上、墙壁上，甚至是蜡烛架上都会生出绿毛毛。这时，妈妈又会感谢





上帝，让我们一家免于遭受可怕的暴风雪困扰。这种可怕的天气，妈妈小时候在马萨诸塞州生活时就常常遭遇。至于新奥尔良那雾气腾腾的天气，妈妈安慰我们说，这种大雾可以使大街小巷的喧嚣声不那么喧闹，让那些醉醺醺的船工远离我们居住的老区。

我不喜欢雾气腾腾的天气，让我感觉像被囚禁起来了一样。在阴暗狭小的房间里，我坐在凳子上浮想联翩，想象窗外波浪般翻腾的雾气就是密西西比河蜿蜒流入大海时散发出的“汗气”。

我们家一贫如洗，除了妈妈那个木缝纫箱、一个外公出海用的储备箱和妈妈做衣服用的桌子外，几乎没几样东西了。一个橱柜里塞了我们仅有的几条亚麻布被单、几个锅碗瓢盆、没有用完的蜡烛头和一瓶能点着的液体（妹妹发烧时，妈妈把它涂擦在妹妹的胸口上）。地上放着的两个夜壶，白天被橱柜的阴影遮住了，但在夜晚的烛光下，它们却依稀可见。其中白色陶瓷的那个裂痕斑斑、暗淡无光；另一个上面画着一朵橘黄色的花，难看死了，妈妈说那叫百合花。

房间里仅有的一样漂亮东西是一篮五颜六色的线团，放在面向海盗巷的窗台上。柔和的烛光下，暖烘烘的缤纷色彩让人觉得这些线团会散发出扑鼻的香气，仿佛满院子的花儿争相绽放。

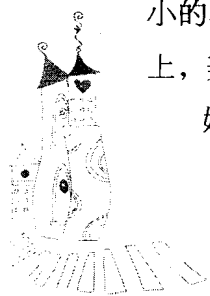
这么多漂亮的线团可不是给我们做衣服的，而是妈妈用

来给新奥尔良那些阔太太和小姐们做礼服的。她们穿上妈妈做的漂亮丝绸或棉质礼服去参加舞会、招待会、婚礼、婴儿的洗礼，甚至是葬礼。

一月底的一个傍晚，我一边磨磨蹭蹭往家走，脑瓜子一边飞速运转，为自己的贪玩编造开脱的理由。这样，到家时妈妈就不会再问我为什么回来这么晚、到哪儿玩去了之类的问题。当我看到妈妈工作得那么投入，心里明白根本没必要向她解释什么时，我终于长舒了一口气。即使我含含糊糊说漏真相——我在圣路易斯和查尔斯街拐角的奴隶市场逛荡了一个小时，这个地方和奴隶们举行音乐会的刚果广场一样，都是妈妈下禁令不可以去的——我都怀疑她能不能听进去。房间里铺满了杏黄色锦缎，下边用椅子撑着，这样，漂亮的锦缎就不会落在地上弄脏。贝蒂蹲在角落里，两只眼睛出神地望着一切，仿佛陷入了幻境；而妈妈背靠着墙，双手拽着锦缎的一边，摇着头喃喃自语，说什么，我也没听清。

我见过溜滑的缎子、蝉翼般的薄纱、柔软的天鹅绒、轻柔光滑的绢丝滑过妈妈的膝盖，或瀑布般从桌子上一泻而下，但从没见过这样华贵而绚烂夺目的料子。上面绣着相互鞠躬致意的贵族绅士、太太小姐，还有欢腾雀跃、顶针般大小的马儿。马儿的后蹄，淹没在百花丛中；而马儿的头顶上，美丽的小鸟和蝴蝶簇拥盘旋。

妈妈头都没抬，焦急烦躁地说道：“蜡烛不够用！”我



知道，妈妈这是赶时间，手头的活儿得让她忙活好一阵子，熬几个通宵。

我伸手递给妈妈几个硬币，这是下午几个船员在码头附近的大市场敞开肚皮吃瓜果时，我给他们吹笛子赚来的。

妈妈瞟了一眼。“不够，”她说道，“去问阿加莎姑妈借点。我又得开始做这个‘噩梦’了！”

“好漂亮啊！”贝蒂喊道。

“做这个‘噩梦’……”我无聊地重复了一遍。

我犹豫了，因为我最不情愿去圣安街阿加莎姑妈那个干净整洁的家。无论啥时候去，只要一开门，她总像领航员一样告诉我怎么走。“不要走那儿！”她会这样吼，“你的大脚不要踩地毯！别碰倒椅子！你走路能不能有点绅士风度？不要笨手笨脚的！”

当着贝蒂和妈妈的面，我叫她讨人厌的吝啬鬼。妈妈却说我太没有礼貌，长大了准是个没心没肺的家伙。妈妈说阿加莎姑妈毕竟是爸爸唯一的亲人。爸爸的死让姑妈很伤心，她几乎性情大变。“我们也是爸爸的亲人啊！”我嘟哝道。妈妈说，这情况不一样。然而，阿加莎姑妈给我的感觉是她不喜欢我，仅此而已。

我四岁那年，贝蒂刚生下来一个月，爸爸就在密西西比河溺水死了。爸爸活着时，在一个清障船上工作，清理河道中的树桩和其他杂物。这样，汽船通过河道时就不会有危